

英汉农田水利词汇

水利电力部科学技术情报研究所主编



英汉农田水利词汇

水利电力部科学技术情报研究所主编

农业出版社

英 汉 农 田 水 利 词 汇

水利电力部科学技术情报研究所主编

* * *
责任编辑 叶于琬

农业出版社出版 (北京朝内大街 130 号)

新华书店北京发行所发行 农业出版社印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 19.25 印张 687 千字

1987 年 7 月第 1 版 1987 年 7 月北京第 1 次印刷

印数 1—3,000 册

统一书号 16144·3175 定价 5.00 元

前 言

我所为了给农田水利工作者提供阅读英文资料的方便，组织编写了这本词汇。本词汇以国际灌溉排水委员会1967年用英法两国文字出版的《灌溉排水技术字典》和其1980年的补充本为基础，并参考国内外有关书刊和词典，共收集词汇30000条，包括灌溉、排水、水工、水土保持、水资源、环境、水文地质、抽水泵站和水利经济等方面的词汇。正文后附有常用缩写词。

协助提供词条的同志有：中国农业科学院农田灌溉研究所陈君礼、司徒松、胡毓琪、陆友直；华东水利学院许永嘉、李寿声、房宽厚；江苏省农业局周传槐；水电部天津水利勘测设计院刘泊生；中国科学院西北水土保持研究所窦葆璋；水电部西北水利科学研究所袁伟；陕西机械学院栾鸿儒、赵尔慧；水电部科技情报研究所陈燕利。国际灌溉排水委员会出版的《灌溉排水技术字典》中的的词条，由水电部科技情报研究所冯文华翻译。

分专业初审的同志有：黑龙江省水利勘测设计院吕春晖；陕西机械学院栾鸿儒；水电部天津水利勘测设计院刘泊生；华北水电学院研究生部施钧亮；清华大学惠士博、梅祖彦；北京林学院苏新琴、王礼先、洪惜英；中国农业科学研究院情报所葛阴萱；北京农业大学叶和才；水电部科技情报研究所张德骅、伍修焘。

本词汇由我所吕宏基副总工程师负责总校审，冯文华参加总校审，陈燕利负责编辑工作。万军参加了部分编辑工作。

本词汇的初稿曾寄送30多个单位征求意见。许多单位和个人对初稿提出了许多宝贵意见，并补充了一些词汇。在此，谨向这些单位的领导和同志致谢。

对本词汇中的缺点和错误，希望读者提出意见，以便再版时修正。

水利电力部科学技术情报研究所

一九八四年

编 例

本词汇按英文字母顺序排列。复合词视作一个单词排列，
如：delta plain 视作 deltaplain

本词汇统一使用下列符号：

1. 说明文用尖括号〈 〉；
2. 省略文或同义词用圆括号()；
3. 同一条外文词目，词义相同的译名用逗号隔开，词义不同的译名用分号隔开；

常用缩写词附于正文之后，仍按英文字母顺序排列。

目 录

前言

编例

词汇正文 1—585

常用缩写词 586—603

A

abaculus 嵌饰〈用于玛赛克镶嵌的小块花砖〉
abandoned channel 废河道
abandoned land 荒地
abandoned well 废井
abandonment 废弃
abandonment of water rights 水权的放弃, 放弃水权
abatement 废除, 减少, 削弱, 降低, 失效, 废料
abatis 三角形木架透水坝
abatis dike 鹿角型树枝堆成的透水堤(或障碍物)
A. B. C. process 污水三级净化处理过程
aber (两河)河口汇流点〈塞尔特语〉
aberration 反常, 失常, 畸变, 偏差
abiotic substance 非生物物体, 非生物物质
ablation 消融(作用), 融化, 风化, 剥落, 消融, 水力冲刷
ablation cone 冰锥
ablation swamp 消融沼泽, 冰融沼泽
ablative material 烧蚀材料
Abney level 水准仪, 轻便水平仪
abnormal anticlinorium 逆复背斜
abnormal curve 非正态曲线

abnormal erosion 异常侵蚀
abnormal fanshaped fold 逆扇状褶皱
abnormal fault 异常断层
abnormal profile 异常剖面
abnormal scour 异常冲刷
abnormal water level 非常水位
aboideau 挡潮闸
abraded platform 浪成台地
Abrams law 阿布拉姆斯定律
 〈混凝土的强度取决于水灰比〉
abrasion 磨损, 磨蚀, 磨耗, 剥蚀, 海蚀, 浪蚀, 冲蚀
abrasion drill 回旋钻
abrasion hardness 耐磨硬度
abrasion performance 耐磨性, 磨耗性
abrasion platform 海蚀台地, 浪成(蚀)台地
abrasion resistance 耐磨性, 抗磨性, 磨耗阻力
abrasion resistance index 耐磨指数, 磨耗指数
abrasion table-land 剥蚀基岩台地
abrasion terrace 海蚀阶地
abrasion test 磨蚀试验, 耐磨试验
abrasive capacity 剥蚀能力
abrasive capacity of runoff 径流剥蚀能力

abrasive material 剥蚀物质;
磨料
abridged drawing 略图, 简图
abridged general view 示意图, 略图
abridged method of analysis
简化分析法
abridged trial load method
(拱坝) 简便试载法
abrupt bend 突然弯曲, 急弯
abrupt change in permeability
透水性的突变, 透水性的陡变
abrupt curve 急转曲线, 陡变曲线
abrupt discharge 猝然排出
abrupt fronts 突变前缘
abrupt slope 陡坡, 峭壁
abrupt wall 陡壁
abrupt wave 陡浪
abscissa 横坐标
absolute altitude 绝对高度, 海拔
absolute artesian well 封隔
(承压水上层含水层) 的自流井
absolute atmosphere 绝对(大)
气压
absolute deviation 绝对偏差
absolute drought 大旱<持续十
五天以上未下0.25毫米以上的
雨>, 绝对干旱
absolute elevation 绝对高程,
海拔
absolute error 绝对误差
absolute frequency 绝对频率
absolute height 绝对高度
absolute humidity 绝对湿度
absolute moisture capacity 绝
对含水量

absolute path 绝对途径<相对
于某一基线的途径>
absolute porosity 绝对孔隙率
absolute pressure 绝对压力; 绝
对气压
absolute roughness 绝对糙率
absolute scale 绝对标尺
absolute specific gravity 绝对
比重
absolute standard barometer
一级标准气压表
absolute temperature 绝对温
度
absolute temperature scale 绝
对温(度)标
absolute vacuum 绝对真空
absolute velocity 绝对速度
absolute volume 绝对容积, 绝
对体积, 净容积
**absolute water content of
snow** 雪的绝对含水量<总贮水
量>
absolute weight 绝对重量
absolute zero 绝对零度
absorbability 吸收性
absorbed energy 吸收能
absorbed moisture 吸收水分
absorbed power 吸收功率
absorbed water 吸收水
absorbent 能吸收的, 吸收体, 吸
收质, 吸收剂
absorbent charcoal 活性炭, 吸
收性炭
absorbent shutter 吸水模板
absorbent well 吸水井
absorbing capacity 吸收能力,
吸收量
absorbing complex 吸收性复合

体〈能进行阳离子交换的表面活性成份〉

absorbing power 吸收能力

absorbing well 吸水井, 渗水井,
扬水试验的抽水井

absorbing zone 吸收层

absorptance 吸收比, 吸收系数

absorption 吸收(作用), 吸水(作用), 吸水, 吸水性

absorption by capillarity 毛细管吸收作用

absorption coefficient 吸收系数

absorption factor 吸收系数

absorption field 浸润范围, 浸润区

absorption hygrometer 吸收湿度表, 毛发湿度表, 相对湿度计

absorption loss water 浸润损失〈渠道或水库第一次放水湿润土壤而损失的水量〉

absorption of energy 能量吸收

absorption rate 吸收率

absorption stage 吸收阶段

absorption surface 吸收面

absorption test 吸收试验

absorption-type terrace 垄形阻流梯地, 保水地埂, 吸水梯田

absorption well 吸水井

absorptive capacity 吸收能力, 吸水能力, 吸收量

absorptive form lining 吸水性模板衬里

absorptive index 吸收指数

absorptive outlet 吸水性泄水渠

absorptive terrace 吸水梯田, 保持湿度作用的梯田

absorptivity 吸收率, 吸收能力

abstraction 提取, 分离, 抽取, 引出

abstraction of moisture 水分的排除

abstraction of river 导流

abstraction of water 排水

abstractor 引水户

abundance of water 丰水

abundant precipitation 过量降水

abundant snowfall 过量降雪

abut 桥台, 支柱, 邻接, 连接; 柱脚, 支点; 接合点

abutment 坝肩, 坝座, 拱座; 支座, 桥台, 岸墩, 边墩

abutment bay 近岸桥跨; 岸墩孔

abutment block 人造坝座, 人造边墩

abutment crane 高座起重机

abutment deformation 坝(拱)座变形

abutment joint 坝肩接缝, 两岸坝座接缝; 对接接头, 平接缝

abutment of weir 堰的岸墩

abutment piece 桥台; 支座

abutment pier 岸墩; 墩式桥台

abutment pressure 坝座压力, 拱座压力; 桥台压力

abutment span (靠岸的)边跨, 桥台跨度, 岸墩孔

abutment stone 拱座石; 桥台石

abutment wall 拱座(支承)墙, 翼墙, 边墙

abutments 地界

abysmal deposit 深海沉积

abysmal rock 深成岩, 深海岩石

abyssal fault 深断层
abyssal rock 深成岩
Abyssinian pump 埃塞俄比亚型泵〈用于埃塞俄比亚式井内〉
Abyssinian well 埃塞俄比亚式井〈井管有许多孔眼的井〉
accelerant 加速剂,促凝剂
accelerated cement 快凝水泥
accelerated concrete test 混凝土快速试验
accelerated consolidation 快速固结
accelerated erosion 加速侵蚀
accelerated flow 加速流
accelerated force 加速力
accelerated motion 加速运动
accelerated test 快速试验
accelerated weathering 加速风化
accelerating pump 加速泵
acceleration head 加速度水头
acceleration of gravity 重力加速度
acceleration of translation 平移加速度
acceleration parameter 加速参数
acceleration resistance 加速阻力
acceleration seismograph 加速度地震仪
acceleration-switching valve 快速开关阀
accelerograph 加速度(自动)记录仪,自记加速度计
accelerometer 加速(度)计
acceptable limit of erosion 侵蚀容许极限

acceptable velocity 容许速度;容许流速
acceptance inspection 验收检查
acceptance number 验收的许可数目
acceptance of grout 吸浆量,吸浆能力
acceptance test 验收试验
accepted depth (施放浮标后仪器下水的)采用深度
access 通道,入口,通路;取数;(在存储器中信息的)存取
access bridge 交通桥
access bridge with check 具有节制跌水闸的便桥
access channel 引航道
access cover 进入孔盖
access door 便门,检修门(孔)
access eye 检查孔
access gallery 交通廊道
access gully 交通沟,检查窨井
access hole 检查孔;交通洞
access mode 存取方式,取数方式
access opening 检修孔,人孔
accessory 附件,零件,辅助设备
accessory constituent 副组分
accessory mineral 副矿物
access railroad 进场铁路
access road 交通道路〈通往坝址或工程现场的道路〉;便道,进路
access shaft 交通(竖)井,进入井
access structure (灌区)交通建筑物
access time 存取时间
access tunnel 交通隧道,进出隧

道

access-well 交通(竖)井; 升降机井道

accident (意外)事故, 失事

accidental discharge 事故排放, 事故泄放

accidental error 偶然(随机)误差

accidental lake 偶成湖泊

accidental maintenance 事故维修

accident defect 事故损坏

accident prevention 安全措施

accident prevention instruction 技术安全规程

accident rate 事故率

acclimation 气候适应, 风土驯化

acclimatization 气候适应

acclinal valley 顺斜谷

acclivity 斜坡, 向上倾斜

accommodation 跨越两块田的桥梁建筑物<澳大利亚>

accommodation structure (灌区)交通建筑物

accordant drainage 协调水系, 调和水系

accordant junction 平齐汇流, 协和汇流

accordant river 顺向河<流向与岩层倾向一致>

account valuation 造价预算, 估价

accretion 冲积, 堆积, 淤积; 增大; 积冰

accretion of bed level 河床的淤高

accretion of bottom 河底淤高

accretion of level 填积, 淤高

accretion of sand 淤沙

accretion of silt 泥沙淤积

accumulated snowmelt 累积融雪量

accumulation 累积、聚集, 堆积(作用)

accumulational relief 堆积地形

accumulation area 堆积区; (冰川)补给区

accumulation curve 累积曲线

accumulation diagram of water demand 需水量累积图

accumulation line (冰川冻结渗透区中的)累积线, 雪线

accumulation of floating ice 浮冰积聚

accumulation of mud 淤泥

accumulation of runoff 径流汇集

accumulation of sediment 泥沙淤积(量)

accumulation of snow 积雪, 雪盖(的)形成

accumulation outlet 积聚(梯田排水的)池塘

accumulation platform 堆积台地

accumulation precipitation 累积降水量

accumulation rate 积累率, 堆积速率

accumulation terrace 堆积阶地

accumulative area 积水区, 汇水区

accumulative error 累积误差

accumulative escaping power

累积泄水能力
accumulator 蓄水池; 储存器;
 蓄电池; 累加器
accuracy 精度, 准确度
accuracy of forecasting 预报
 精度
accuracy of measurement 测
 定精度, 测验精度
accurate adjustment 精密调
 整, 精密校准
accurate estimate 精确估算
acetylene 乙炔
acetylene generator 乙炔发生
 器
acetylene welder 气焊机, 乙炔
 焊机
acetylene welding 乙炔焊接
acicular ice 屑冰, 针状(纤维状)
 冰
acidate 酸化
acid-base equilibrium 酸碱平
 衡
acid brick 耐酸砖
acid corrosion (混凝土)酸性腐
 蚀
acidic water 酸性水
acidification 酸化, 加酸
acidity 酸度, 酸性
acidity of water 水的酸度(酸
 性)
acidizing 酸处理, 酸化
acidizing of wells 酸化处理井
 〈指洗井除垢〉
acid pump 耐酸泵
acid rain 酸雨
acid reaction 酸性反应
acid-resisting cement 耐酸水
 泥

acid-resisting concrete 耐酸混
 凝土
acid rock 酸性岩
acid soil 酸性土
acid sulphate soil 酸性硫酸盐
 土
acid treatment 酸性处理
acidulous water (带)酸(味)水
acid value 酸值
acorn nut 螺母, 螺帽
acoumeter 测听计, 测声器
acoustic bedload measure 推
 移质声波量测仪
acoustic conductivity 传声性;
 声导率
acoustic current meter 音响
 流速仪
acoustic depth sounding 回声
 测深, 声学测深
acoustic filter 消声器
acoustic flow meter 声波流量
 计
acoustic investigation 声学探
 测, 声学试验
acoustic logging 声速测井, 声
 波测井
acoustic pollution 噪声污染
acoustic resistance 声阻
acoustic signal 音响信号, 声频
 信号
acoustic sounder 回声测深仪
acoustic sounding 回声测深,
 声波测深法
acoustic strain ga(u)ge 发声
 式应变计; 声响传感器
acre 英亩 ≤ 4046.87 平方米 =
 6.07 亩; 〈复数〉耕地
acreage 英亩数

acreage under crop 播种面积
<英亩>

acreage yield 每英亩产量

acrefoot 英亩英尺 <容积单位 =
1233.5 立米 = 43560 立方英尺>

acrefoot per day 英亩一英
尺/日

across bulkhead 横向隔墙

across-the-slope system 横向
瓦管排水系统

acrylamide 丙烯酰胺 <化学灌浆
剂>

acrylic resin 丙烯酸树脂

acting head 有效水头

actinomycete 放线菌属

action 动作, 作用, 主动力, 反应

action liquidity 决策活动机动
性

action of gravity 重力作用

action of sheet erosion 片状
侵蚀作用

action radius 作用半径

action turbine 冲击式水轮机

action wheel 主动轮; 冲击式水
轮

activated aeration 活性曝气

activated carbon 活性碳

activated carbon filtration 活
性碳过滤处理

activated clay 活性(粘)土

activated montmorillonite 活
性蒙脱土, 活性微晶高岭土

activated silica 活性硅土

activated sludge 活性污泥

activated-sludge effluent 活性
污泥处理后的污水

activation 活化, 活化作用, 激
发, 激化

active 主动的; 有功的; 有源的;
活性的

active absorption 活性吸收

active agent 活化剂

active arch 有效拱

active arm 活动岔流

active capacity 有效蓄水, 有
效库容

active component 有效部分, 有
效分量

active cross-section 水流断面,
过水断面

active drainage area 有效排水
面积

active earth pressure 主动土
压力

active fault 活断层

active fertilizer 有效肥料, 活性
肥料

active filler 活性填料

active glacier 活冰川

active humus 活性腐殖质

active layer (地基土) 活动层,
冻融(活性)层, 活土层, 作用层

active length 有效长度

active load 有功负荷

active loss 有功损失

active material 活性材料; 放射
性材料

active method 主动施工法 <施
工前融化或移去冻层>

active network 有源网络

active organic matter 活性有
机质

active organism 活性生物

active porosity 有效孔隙度

active power 有功功率

active pressure 主动压力

active salt marsh 活性盐沼
active slide area 活动性滑坡区域
active solvent 活性溶剂, 有效溶剂
active state of plastic equilibrium 塑限平衡的有效状态
active storage 有效库容
active storage capacity 有效库容
active substance 活性物质
active surface of sliding 主动滑动面
active thrust of earth 主动土压力, 主动土推力
active volume 有效容积
active water 活性水〈有腐蚀性〉
active zone of well 井的补给区
activity 活动性; 放射性强度; 活动; 功率; 活性
activity coefficient 活性系数
activity duration 作业历时
activity index 活性指数
activity of cement 水泥的活性
activity ratio 活度比, 活性比
act of flood control 防洪法
act of soil conservation 土壤保持法
actual address 实际地址, 绝对地址
actual aggregate breaking strength 骨料实际断裂强度
actual area 实际面积, 有效面积
actual breaking strength 实际断裂强度
actual budget 决算
actual capacity 实际生产能力, 实际容量

actual construction sequence 实际施工程序
actual cost 实际费用
actual cut 实际收获量
actual delivery 实际扬水量, 实际输水量
actual depth 实际深度, 实际水深
actual discharge 实际流量
actual efficiency 实际效率
actual elevation 实际高程
actual fertility 实际肥力
actual full supply line 实际最大供水管路
actual grain size 实际粒径
actual land form 实在地形
actual life 实际寿命
actual loading test 实际负荷试验, 实际荷载试验
actual maximum flow line 实际最大供水管路
actual output 实际出水量, 实际产量
actual power 有效功率
actual specific gravity 真实比重
actual stress 实际应力
actual stress at fracture 实际破坏应力
actual tide 真潮
actual value 真值
actual velocity of ground water 地下水实际流速
actual volume 实际容积
actual water income 地区实际进入水量〈包括雨水和地下水〉
actuate 传动, 激发
actuating apparatus 控制器,

促动器
actuating motor 伺服电动机, 起动机
actuating unit 自动配水系统控制传动元件
actuator 促动器, 继电器, 传动器
acute arch 锐拱
adamantine drill 金刚石钻头
adamantine drilling 金刚石钻进, 冲击式钻井
adaptability 适应性, 适用性
adaptation 适应(性); 修正; 接合; 调配
adaptation to local condition 因地制宜
adapter (adapter) 接头, 接合器, 承接管, 拾音器, 检波器; 插座夹架
adapter bearing 带接头的轴承
adaptive system 自适应系统
added protection 辅助防护, 附加防护
additional application of organic fertilizer 增施有机肥
additional charge 附加费用
additional disturbing force 附加扰动力
additional erosion control 附加防蚀措施
additional fertilization 额外施肥, 追肥作业
additional fertilizer 追肥
additional groundwater 地下水补给量
additional load 附加荷载
additional outlet 附加出水口
additional plot 附加地段
additional pressure 附加压力

additional safety factor 额外安全因素
addition of clay 掺粘土
additive 附加剂, 添加剂, 掺合料
additive alternate 补充比较方案
additive cement 有掺合料的水泥
additive effects (大气污染质的) 叠加效应
address 地址<指令码的一部分>
address modification 变址, 地址修改
adequate fertilization 合理施肥
adequate pondage 足够的池容量
adequate sample 充足样本
adequate-size farm 富裕农场
A-derrick 动臂起重机, 人字起重机
adherence of nappe 贴附水舌
adhering nappe 贴附水舌
adhesion 粘附(现象), 附着; 粘附力, 附着力
adhesional wetting 粘润作用
adhesion factor 粘附系数
adhesive 粘合剂, 粘着剂; 粘着力, 附着力; 粘着的
adhesive capacity 粘附能力, 胶粘度
adhesive force 附着力, 粘着力
adhesive material 粘结材料, 粘合剂
adhesiveness 粘着性
adhesive power 粘着力
adhesive strength 粘附强度
adhesive water 粘结水, 薄膜

水, 吸附水

Ad Hoc FAO Working Party

粮(食)和农(业)组织特设工作组

adiabat 绝热; 绝热线

adiabatic change 绝热变化

adiabatic curing 绝热养护

adiabatic expansion 绝热膨胀

adiabatic rise of temperature

绝热温升

adit 坑道; 勘探平洞, 试验平洞

adit collar 支洞洞口, 平洞洞口

adit for draining 排水坑道

adjacent accommodation 相

邻的设备; 附近建筑物

adjacent block 相邻(混凝土浇

筑)块

adjacent country 相邻地区

adjacent lift 相邻(混凝土)浇筑

层

adjacent navigation channel 引

航道

adjoining catchment 邻接流

域

adjoining land 相邻田地, 邻地

adjoining rock 围岩

adjoint function 共轭函数, 伴

随函数

adjudication of water right 水

权判决

adjust 调整, 调准, 校正; 平差

adjustable anchorage bar 可

调整的锚杆

adjustable bearing 可调轴承

adjustable-blade axial flow

pump 转桨轴流泵

adjustable-blade propeller

pump 可调叶片式轴流泵

adjustable-blade turbine 转叶

式水轮机

adjustable cistern barometer

调槽式气压表; 福丁气压表

adjustable clearance 可调间隙

adjustable crest 可调整式堰顶,

活动堰顶

adjustable drawbar 可调牵引

装置

adjustable front axle 可调前

轴

adjustable gate 调节门, 可调式

闸门

adjustable hitch bar 可调式牵

引杆

adjustable proportional mod-

ule 可调节自动恒定流量取水设

施 <干渠配水量与渠水水深成正

比>

adjustable sieve 可调筛

adjustable-speed belt 调速皮

带

adjustable-speed drive 变速传

动装置

adjustable spray nozzle 可调

式喷嘴

adjustable submerged orifice

可调节潜(没)孔(口)

adjustable-vane turbine 转桨

式水轮机

adjusted angle 平差角

adjusted drainage 适应水系

adjusted river 整治河道

adjusted value 调整值

adjuster 调节器; 调整设备; 装配

工; 调整工

adjusting bolt 调整螺栓

adjusting cam 调节凸轮

adjusting device 调节装置